

木刻連環畫 一個人的受難

麥綏萊勒·魯迅序



晨光出版公司印行

6
6
5
932.
3

魯迅序

「連環圖畫」這名目，現在已經有些用熟了，無須更改；但其實是應該稱為「連續圖畫」的，因為牠並非「如環無端」，而是有起有訖的畫本。中國古來的所謂「長卷」，如「長江無盡圖卷」，如「歸去來辭圖卷」，也就是這一類，不過聯成一幅罷了。

這種畫法的起源真是早得很。埃及石壁所彫名王的功績，「死書」所畫冥中的情形，已就是連環圖畫。別的民族，古今都有無須細述了。這於觀者很有益，因為一看即可以大概明白當時若干的情形，不比文辭，非熟習的不能領會。到十九世紀末，西歐的畫家，有許多很喜歡作這一類畫：立一個題，製成畫帖，但並不一定連貫的。用圖畫來敘事，又比較的後起，所作最多的就是麥綏萊勒，我想，這和電影有極大的因緣，因為一面是用圖畫來

替文字的故事，同時也是用連續來代活動的電影。

麥梭萊勒 (Frans Masereel) 是反對歐戰的一人；據他自己說，以一八九九年七月三十一日生于弗蘭兌倫的勃蘭勘培克，幼時候是很幸福的，因為玩的多，學的少。求學時代是在干德，在那裏的藝術學院裏學了小半年，後來就漫游德，英，瑞士，法國了，而最愛的是巴黎，稱之為「人生的學校」。在瑞士時，常投畫稿于日報上，摘發社會的隱病，羅曼羅蘭比之於陀密埃 Daumier 和戈耶 (Goya)，但所作最多的是木刻的書籍上的插圖，和全用圖畫來表現的故事。他是酷愛巴黎的，所以作品往往浪漫，奇詭，出于人性，因此收得驚異和滑稽的效果，獨有這：「一個人的受難」(Die Passion eines Menschen) 乃是寫實之作，和別的圖畫故事不同。

這故事二十五幅中，也並無一字的說明，但我們一看就知道

：在桌椅之外，一無所有的屋子裏，一個女子懷着孕了（一），生產之後，即被別人所斥逐，不過我不知道斥逐她的是僱主還是她的父親（二）。于是她只好在路上彷徨（三），終于跟了別人。先前的孩子，便進了野孩子之羣，在街頭搗亂（四）。稍大，去學木匠，但那麼重大的工作，幼童是不勝任的（五），到底免不了被人踢出，像打一條野狗一樣（六）。他爲飢餓所逼，就去偷麵包（七），而立刻被維持秩序的巡警所捕獲（八），關進牢監裏去了（九）。罰滿釋出（十），這回却輪到他在熱鬧的路上彷徨（十一），但幸而也竟找得了修路的工作（十二）。不過，終日揮着鶴嘴，是會覺得疲勞的（十三），這時乘機而入的却是惡友（十四），他受了誘惑，去會妓女（十五），去玩跳舞了（十六）。但歸途中又悔恨起來（十七），決計進廠做工，而且一早就看書自習（十八），在這環境裏，這才遇到了真的相愛的

同人（十九）。但勞資兩方衝突了，他登高呼號，聯合了工人，和資本家戰鬥（二十），于是奸細窺探于前（廿一），兵警彈壓于後（廿二）；奸細又從中離間，他被捕了（廿三）。在受難的神之子耶穌像前，這人之子就受着裁判（廿四）；自然是死刑，他站脊，等着兵們的開槍（廿五）！

耶穌說過，富翁想進天國，比駱駝走過針孔還要難。但說這話的人，自己却當時受難了。現在是歐美的一切富翁，幾乎都是耶穌的信奉者，而受難的就輪到了窮人，這就是「一個人的受難」中所敘述的。

一九三三年八月六日，魯迅記。

出版者言

一九三二年上海文壇因討論「大眾化文學」而牽涉到「連環圖畫」舊形式的利用問題，魯迅先生曾寫了一篇『「連環圖畫」辯護』的文章他「爲青年藝術學徒計，寫出幾個（歐洲）版畫史上已經有了地位的作家和有連續事實的作品」，其中就包含有比國麥綏萊勒的六本書名。

次年，我在上海德國書店中無意間找到了麥綏萊勒的四冊木刻連環畫，都是魯迅先生文中所介紹過的，我便把他買了回來。當我告訴魯迅先生有意把他翻印出版介紹給中國讀者時，他就鼓勵我這樣做，並且答應爲其中的一冊「一個人的受難」作序。

魯迅先生逝世已十三年，他所期望的新中國現在已呈現在我

們的面前，而他所領導的木刻運動也已經有了輝煌的成績，使我們能夠出版中國人自己創作的木刻連環畫了。

今天我們把魯迅先生作序的麥綏萊勒的「一個人的受難」重行製版，列入這一套木刻連環畫中出版，一方面覺得這本畫集還可以給中國藝術青年作參考，一方面也表示我們對這一位偉大導師的紀念。

趙家璧

一九四九年十月十九日
魯迅逝世十三周年紀念日



了着子個，子的所一外椅在
。孕懷女一裏屋有無，之桌

原书空白页



生產之後即被別人所
斥逐，不過我不知道
斥逐她的還是僱
主還是她的父
親。

原书空白页



于是她只好在路上彷徨，
于是她只好跟别人告别。

原书空白页



先前的孩子，進野子之街，
亂頭在羣子野進，孩前

原书空白页



任不童，工大麼但匠學，稍
的勝是幼作的電那，木去大

原书空白页



到底免了人出像跑條狗樣
。底不彼踢，打一野一。

原书空白页



○包麵偷去就，逼所俄飢爲他

原书空白页



，獲捕所警巡的序秩持維被刻立而

原书空白页



○ 了去裏監牢進關

原书空白页



， 出 釋 滿 罰

原书空白页



， 復 仿 上 路 的 鬧 熱 在 他 到 輪 却 回 這

原书空白页



○但幸而也竟找到了修路的工作。

原书空白页



不過終日揮着鶴嘴，是會覺得疲勞的

原书空白页



這時乘機而入的却是惡友

原书空白页



，女妓會去，惑誘了受他

原书空白页



， 了 舞 跳 玩 去

原书空白页



來起恨悔又中途歸在但

原书空白页



決進做，且早看自
計廠工而一就書習

原书空白页



在這環境裏，才遇到真的愛人的

原书空白页



門家資，工合，呼登，突方資但
。戰本和人了聯號高他了街兩勞、

原书空白页



， 前 于 探 窺 細 奸 是 于

原书空白页



， 後 于 壓 彈 警 兵

原书空白页



。了捕被他，間離中從又細奸

原书空白页



判着就之這前 耶穌子神之難在
，裁受子人，像耶之的受

原书缺页54-末